

| | | | | |
|-----------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, |
| [Ne sci- as mi, kio okazis] | Lorelej' | Lorelay | The Lorelei | Lorelej |

| | | | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|
| <i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i> | <i>tradukita de Leopold Elb</i> | <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i> | <i>tradukita de L. W. Garnham</i> | <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i> |
|--|---------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|

El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".
Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'. | Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'. | Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'. | I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful. | Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita legendo al mi reviviĝis. |
|--|---|---|---|---|

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'. | Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'. | Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'. | The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hearkens In evening sunshine line. | Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebriilas. |
|---|---|--|--|---|

...

...

...

...

...

| | | | | |
|---|--|--|---|--|
| Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' ⁴ kaj ŝia oraĵo ra- dias, ⁴ ŝi logas kiel ma- gnet'. | Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar', La belan vi- zaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'. | Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ad- or'; la ora ornamo ri- das; ŝi kombas harojn el or'. | The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her gol- den hair. | Plej belan kna- binon mi vi- das: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi si- das, la harojn miste- re kombante. |
| Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril'. | Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'. | Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'. | With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings. | La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirin- da sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero. |
| Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'. | Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur. | Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'. | The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height. | Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto. |
| Mi kredas: la on- doj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'. | Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'. | Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'. | I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat. | Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturna- do; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de

...

...

...

...

...

Paul Christaller.

<http://www.poezio.net/version?poem-id=2&version-id=1116,71,564,14,565>

- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).
- Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)
- Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller, kun foto de li.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).
- Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)
- La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).
- Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.
- Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)
- L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).
- Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)
- Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.
- <http://www.poezio.net/version?poem-id=2&version-id=1116,71,564,14,565>